

Alf Pröysen

ÖNGÄCE SAYMAĞA BILGEN ULAQ

Terciman - Dilâra Abibulla



Reşsam - Suteyev U.G.



Bir zamanda onğace saymağa ögrenen
Ulaq yaşağan.

Künlerden bir kün, o, göl yanına kelip,
suv üzerinde öz aksini körgen. Yerinde
qatıp qalıp, öz-özüne baqıp turğan.

Devamını bilmege
isteysizmi, aysa diñleñiz.
-Bir! - degen **Ulaq**.



Bunu yaqın yerde otlap yürgen Tanaçıq eşitken.

- Ne yapasın ya? - sorağan Tanaçıq.

- Öz-özümni saydım, - dedi **Ulaq**. - İsteseñ, seni de sayarım.

- Ağırmaycaq bir şey olsa, say baqayım, - dedi Tana.

- Yoq, hiç ağırmaz, amma qıbırdanma, yoqsa men sayamam..

- Vay, men qorqam, anam da her alda razı olmaz! - fısıldadı Tanaçıq, artqa çekilip.

Amma **Ulaq** ögüne sekirdi ve dedi:

- Men - bir, sen ise - eki. Bir, eki!

Mekekek...

- Vay, anaaam! - vıyıldıadı Tanaçıq.





Şu daqqası yanına boynunda
çañçığı olğan sığır
çapıp keldi.

- Moou, ne ağlaysıñ?

- **Ulaq** meni saya, -
şikāyet etti Tana.

- O da ne demek? -
açuvlı soradı
Sığır.

- Men onğace
saymağa ögrendim, - dedi **Ulaq**. - Baqsañız:
bir - o benim, eki - Tana, üç - Sığır. Bir, eki,
üç!





- Vaaay, o seni de saydı!
- ağlap bağırdı Tana.
Sığır da buna açuvlandı:
- Şimdi men saña
köstererim, mısqıllamaq ne
demek öğrenirsiñ. Qana,
Tanaçıq, oña bir zaparta aşatayıq.

Sığırnen Tanaçıq **Ulaqqa**
atıldılar. **Ulaq** pek qorqqan,
yerinden sekirip, oq kibi çapıp
ketken. Tananen Sığır peşinden
çapqanlar.

Yaqın bir yerde Buğa otlap yürgen.
Keskin boynuzlarından topraqı qarmalap,
otlarını töpege kötere edi. **Ulaq**, Sığır ve
Tananı körip, qarşılarına çıqqan.

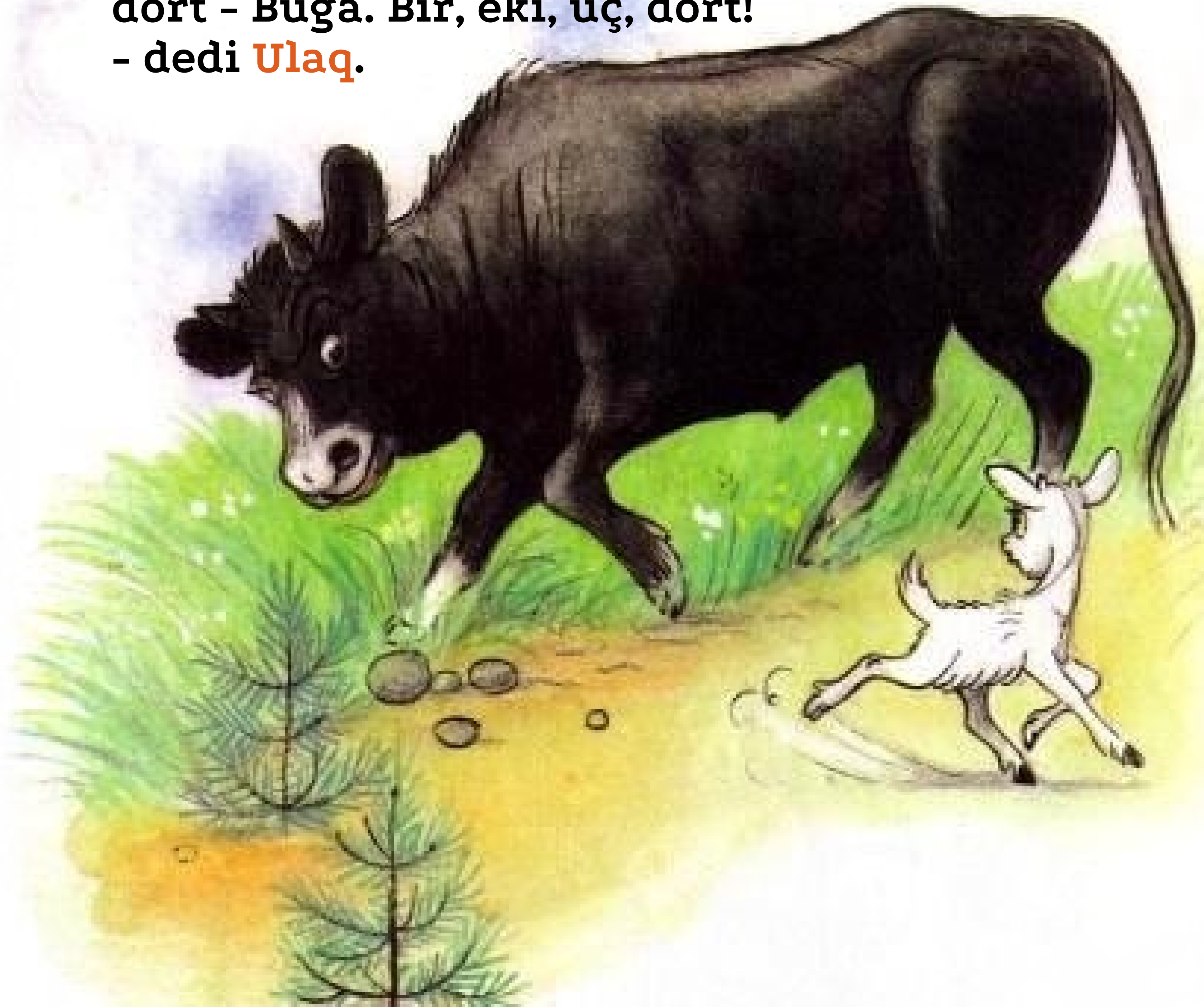
- Şu qısqa quyruqlı artından ne çapasız
ya?- sorağan Buğa.

- O bizni saya!- ağlap ayttı Tanaçıq.

- Hep bir artından yetermiz, - nefesi
tutulıp, dedi Sığır.

- Bir - o benim, eki - Tanaçıq, üç - Sığır,
dört - Buğa. Bir, eki, üç, dört!

- dedi **Ulaq**.



- Vay, o seni de saydı, - acınıqlı dedi
Tanaçıq.

- Ah, şimdi men oña köstererim, - ökürdi
Buğa ve başqalarınınen birlikte **Ulaqnıñ**
artından çaptı.

Olar keñ tozlu yolğa çıqıp çaptılar.

Bu arada yol çetinde At
aşıqmayıp ot çaynap
keze eken.



Uzaqdan tasırdı eşitip, toz dumanni körip sorağan:

- Qayda aşiqasız ya?

- **Ulaq** artından çapamız, - degen tez çapqanından nefesi tutulğan Sığır.

- O bizni saya, - nazlanıp dedi Tana.

- Oña kimse razılıq bermedi, - ökürdi Buğa.



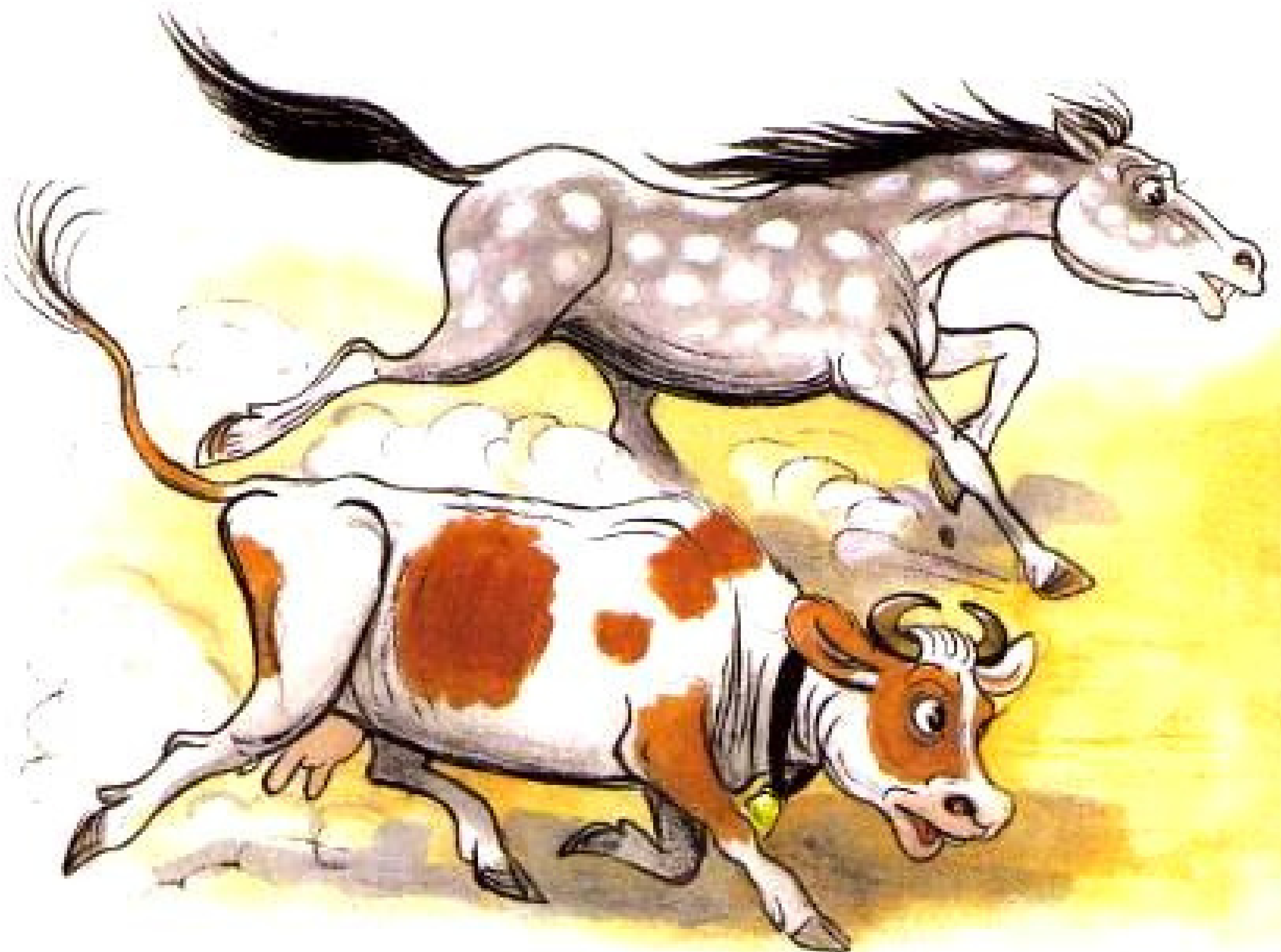
- Ya nasıl etip saya? - soradı At, peşlerine tüşip.

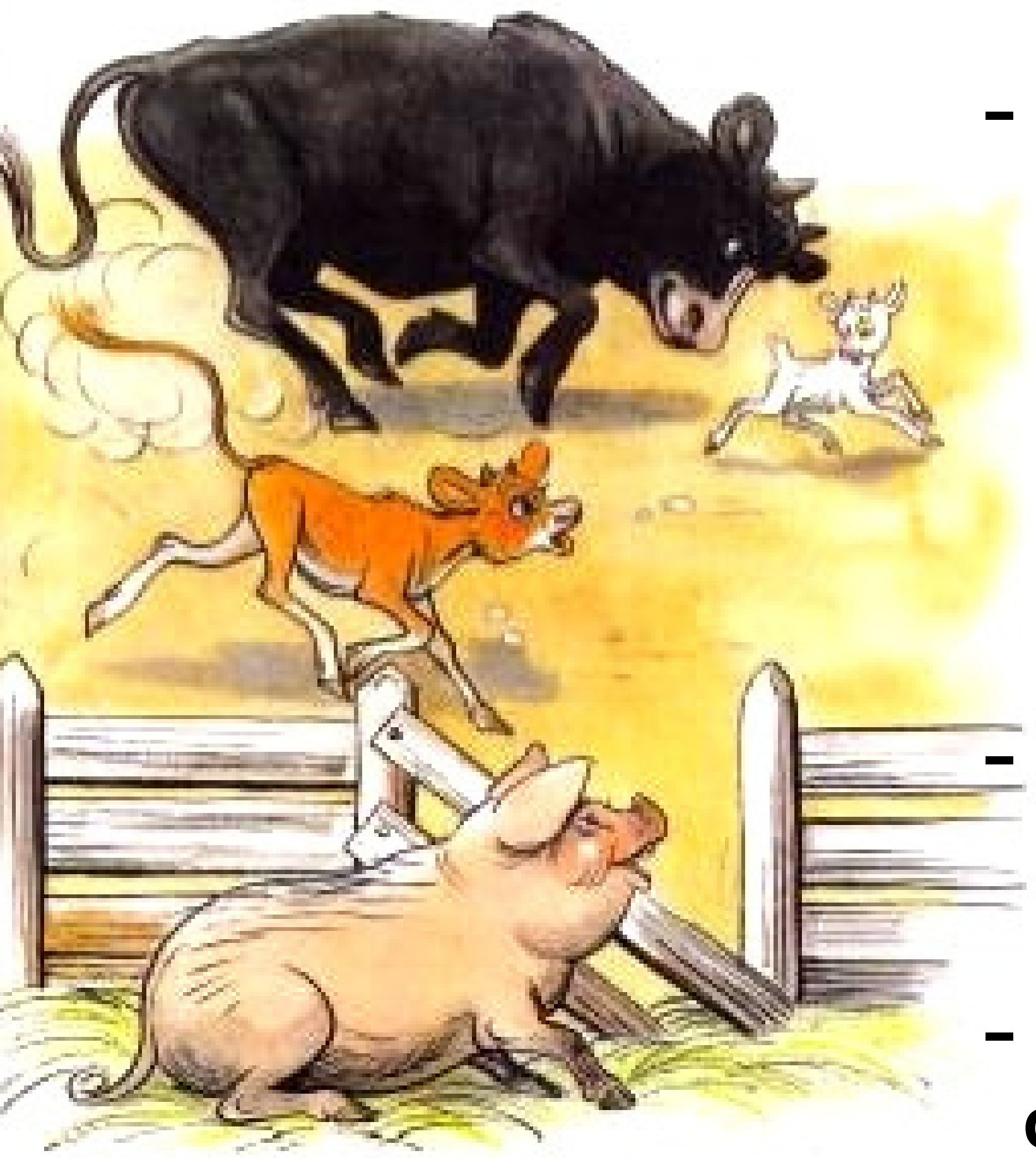
- Pek qolay, - dedi **Ulaq**. - Mına böyle! Bir - bu benim, eki- Tana, üç- Sığır, dört- Buğa, beş- At. Bir, eki, üç, dört, beş!

- Vay, endi seni de sayıp qoyğan! - ince sesinen dedi Tanaçıq.

- Ah, yaramaz, qana toqtaçı! - kişnedi At ve **Ulaq** artından daha tez çaptı.

Yolnıñ çetinde, isar artında iri, semiz bir domuz yuqlay eken. Patırdıdan uyanğan.





- Fırq, fırq, fırq! Qayda o qadar aşığısız ya? - soradı Domuz. O, şu daqqası burnunen isarnı yıqtırıp, her kesniñ artından çapıp ketti.

- **Ulaqnıñ** peşindemiz, - ağır nefes alıp dedi Sığır.

- O bizni saya, - acınıqlı dedi Tanaçıq.

- Onıñ ise buña hiç bir haqqı yoq! - ökürdi Buğa.

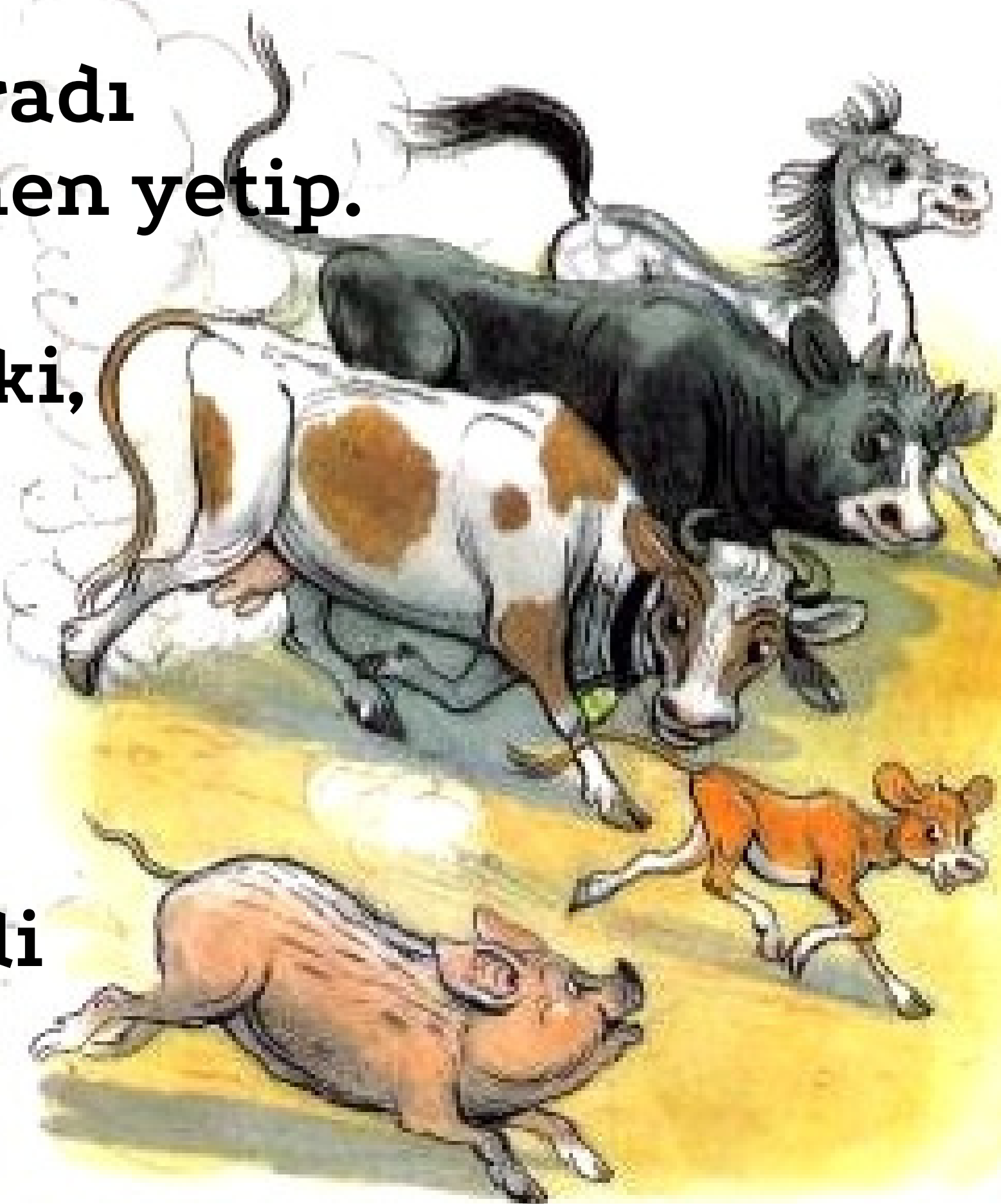
- Amma biz oña kösterermiz! - kişnep dedi At ve az qaldı tuyağınen Tanaçıqnı tiyecek edi.

- Ya nasıl etip saya? - soradı Domuz, artlarından zornen yetip.

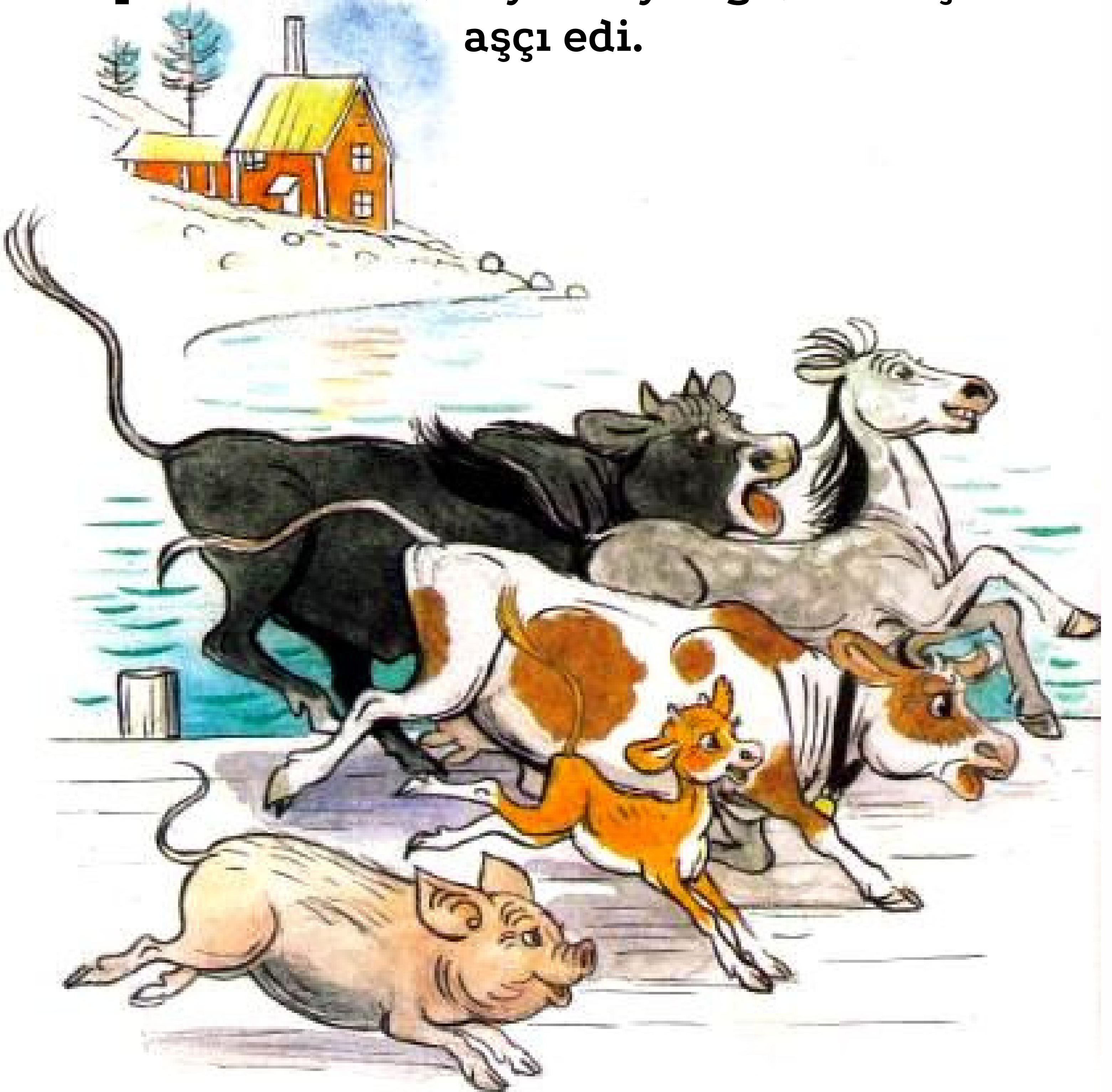
- Pek qolay, - köterinki sesnen dedi **Ulaq**. - Bir, eki, üç, dört, beş, altı!

- Ana, endi seni de sayıp qoydı! - ağlamsırap dedi Buzavçıq.

- Aysa cevabını da alır! - çıyqıldadı Domuz. - Şimdi men oña köstererim!..



Yolğa baqmadan cuvurıp, özen yanına
kelip çıqtılar. Limanda ise ufaq bir yelkenli
gemi turmaqta edi. Üstünde Horaz, Köpek,
Qoyun, Pardoşnı kördiler. Horaz - kapitan,
Köpek - lotsman, Qoyun - yunga, Pardoş ise
aşçı edi.



- Toqtaňız! - qıçırdı Horaz, ayaq túbüne baqmadan çapqan ayvanlarnı körip.

Amma artıq keç edi. **Ulaq** tuyaçıqlarınen iskeleden itelip, yelkenli gemige sekirdi. Onıñ artından qalğan ayvanlar da sekirdi. Yelken sallandı, suv úzerinde taya-taya özenniñ eñ teren yerine yaqınlaştı. Amma da qorqtı Horaz!



- Ko-ka-rekokkk! İmdat! - özüne oşamağan sesnen qıçırdı Horaz. - Yelkenli gemi batayata.

Her kes qorqudan qatıp qaldı.

Horaz ise kene bar sesinen qıçırdı:

- Arañızda saymağa bilgenler barmı?

- Men bilem, - dedi **Ulaq**.

- Oyle olsa, hepimizni sayıp çıq, tezce.

Yelkenli gemide tek 10 (on) can sığa bilir.

- Tez ol, tez ol, sayıp çıq bizni, - bir sesnen qıçırdı her kes.

Ulaq saymağa başladı:

Men - bir,

Tana - eki,

Sığır - üç,

Buğa - dört,

At - beş,

Domuz - altı,

Pardoş yedi,

Köpek - sekiz,

Qoyun - doquz

ve

Horaz - on.



- Yaşasın, **Ulaq**! Yaşasın! - bir sesnen qıçırdı her kes.

Soñra gemidekiler özenni keçip, yalığa çıqtılar.

Ulaq ise şu vaqıttan berli yelkenli gemide qaldı. O, anda nezaretçi olıp çalışqan. Horaz gemisine ayvanlarını mindirgeninde, **Ulaq** her seferinde olarnı sayıp çıqqan eken.



Альф Прейсен

**ПРО КОЗЛЕНКА, КОТОРЫЙ
УМЕЛ СЧИТАТЬ ДО ДЕСЯТИ**



Художник - Сутеев В.Г.

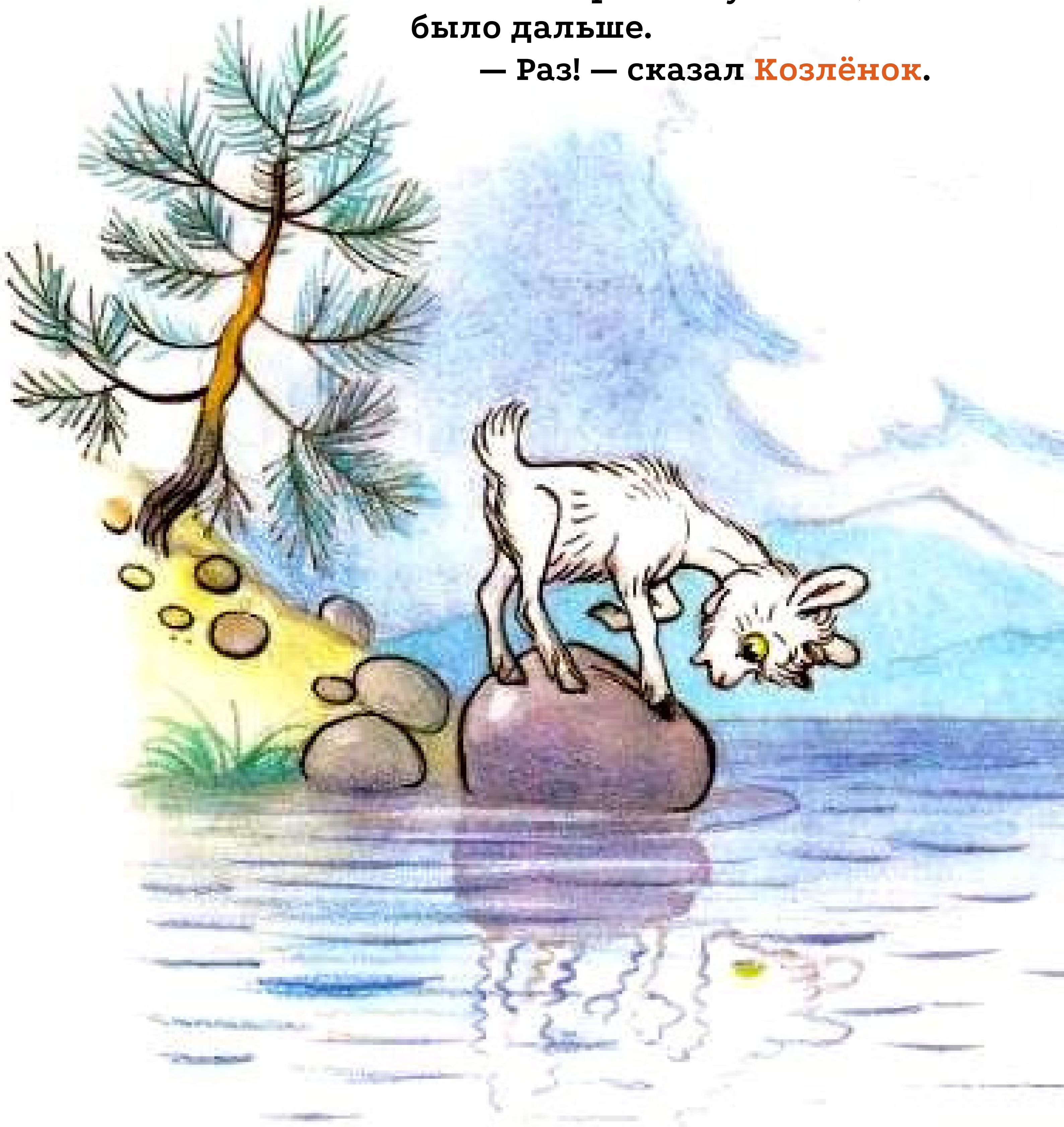


Жил-был маленький **Козлёнок**, который научился считать до десяти.

Как-то раз подошёл он к озерцу и вдруг увидел своё отражение в воде. Он остановился как вкопанный и долго разглядывал самого себя.

А теперь послушайте, что было дальше.

— Раз! — сказал **Козлёнок**.



Это услышал Телёнок, который гулял поблизости и щипал травку.

— Что это ты делаешь? — спросил Телёнок.

— Я сосчитал сам себя, — ответил **Козлёнок**. — Хочешь, я и тебя сосчитаю?

— Если это не больно, то сосчитай! — сказал Телёнок.

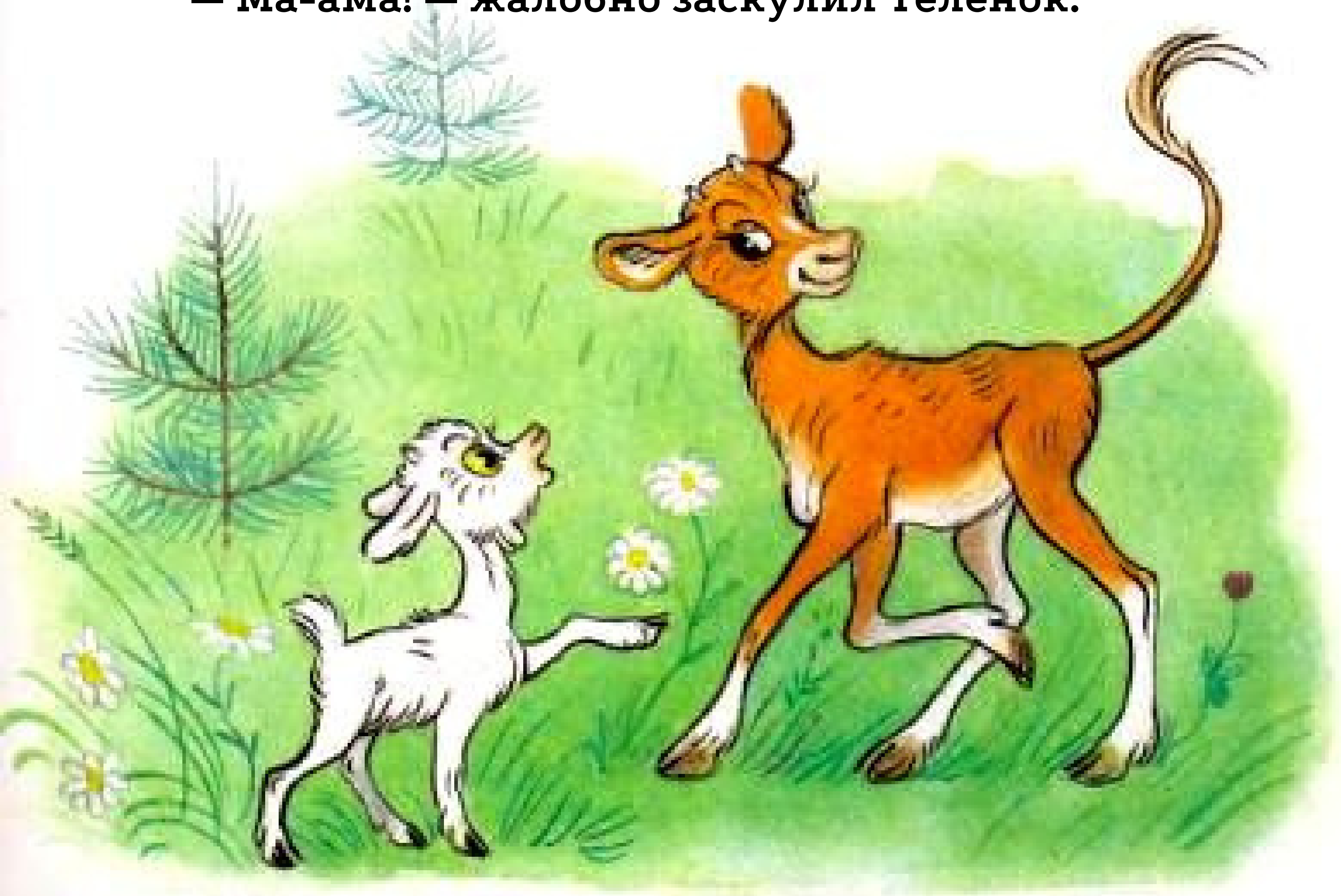
— Это совсем не больно. Только ты не шевелись, а то я считать не смогу.

— Ой, что ты! Я очень боюсь. И моя мама, наверное, не разрешит, — пролепетал Телёнок, пятясь назад.

Но **Козлёнок** скакнул вслед за ним и сказал:

— Я — это раз, ты — это два. Один, два! Мэ-э-э!

— Ма-ама! — жалобно заскулил Телёнок.





Тут к нему подбежала
Корова с колокольчиком на
шее.



— М-му! Ты чего
ревёшь?

— **Козлёнок** меня
считает! —
пожаловался
Телёнок.

— А что это такое? —
сердито промычала Корова.

— Я научился считать до десяти, — сказал
Козлёнок. — Вот послушайте: один — это я, два —
это Телёнок, три — это Корова. Один, два, три!



— Ой, теперь он и тебя сосчитал! — заревел Телёнок.

Когда Корова это поняла, она очень рассердилась:

— Я тебе покажу, как потешаться над нами! А ну-ка, Телёночек, зададим ему перцу!

И Корова с Телёнком бросились на **Козлёнка**. Тот страшно перепугался, подскочил как ужаленный и помчался вприпрыжку по лужайке. А за ним — Корова с Телёнком.

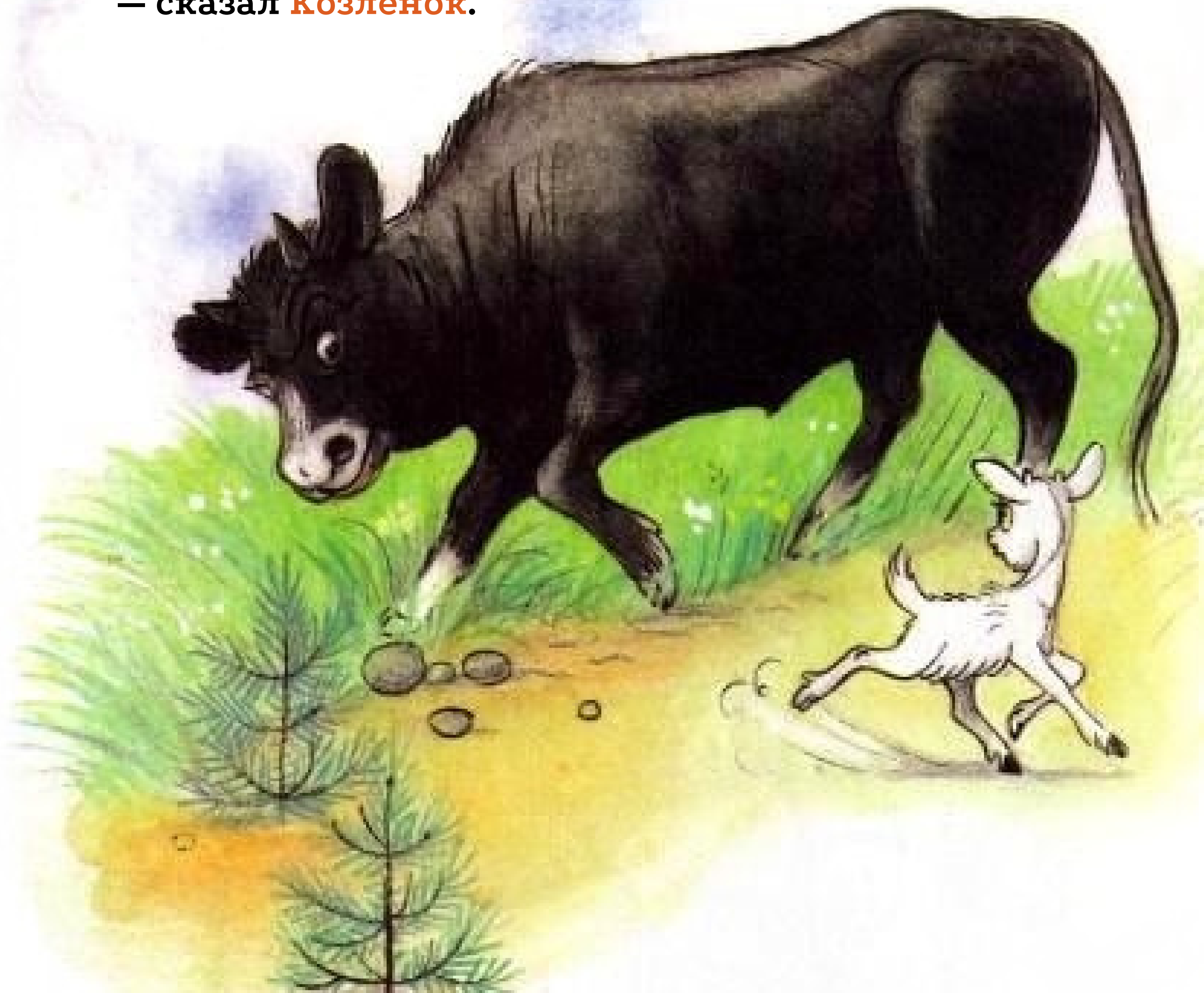
Неподалёку гулял Бык. Он взрывал своими острыми рогами землю и подбрасывал кверху кустики травы. Увидев **Козлёнка**, Телёнка и Корову, Бык двинулся им навстречу.

— Почему вы гонитесь за этим куцехвостым малышом? — пробасил Бык.

— А он нас считает! — заревел Телёнок.

— Но мы его поймаем, — пыхтя, проговорила Корова.

— Один — это я, два — это Телёнок, три — это Корова, четыре — это Бык. Один, два, три, четыре! — сказал **Козлёнок**.



— Ой, теперь он и тебя сосчитал! — заскулил Телёнок.

— Ну, это ему даром не пройдёт, — проревел Бык и вместе с другими бросился в погоню за **Козлёнком**.

Они выбежали на широкую пыльную дорогу и понеслись вскачь. А в это время по обочине дороги неторопливо прохаживался Конь и жевал траву.



Услышав топот и увидев, как пыль летит столбом, он ещё издали закричал:

— Что это за спешка?

— Мы гонимся за **Козлёнком**, — ответила Корова, задыхаясь от быстрого бега.

— Он нас считает, — заныл Телёнок.

— А ему никто не дал такого права. Уф-ф! — проревел Бык.



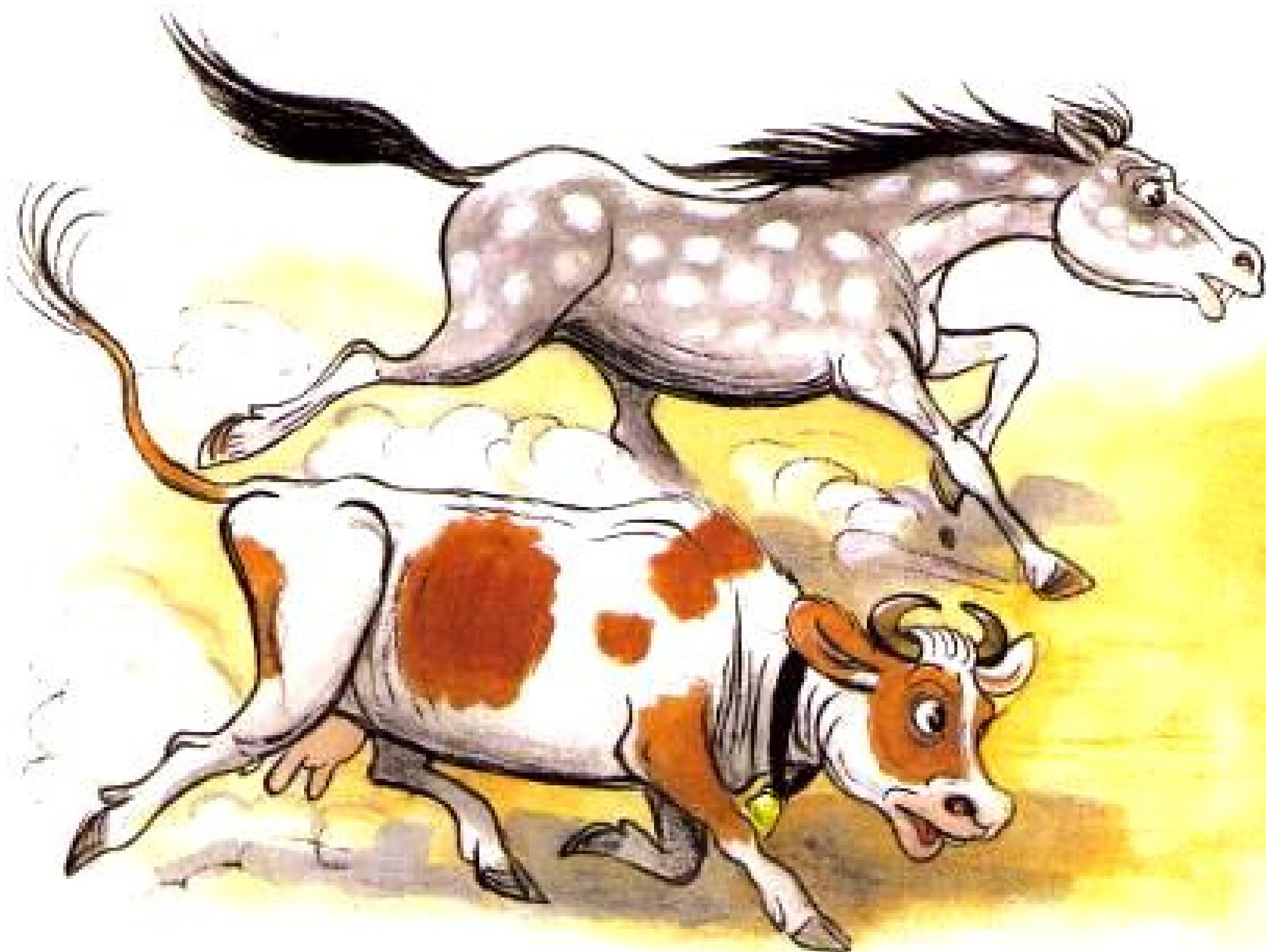
— А как же он это делает? — спросил Конь, увязываясь за остальными.

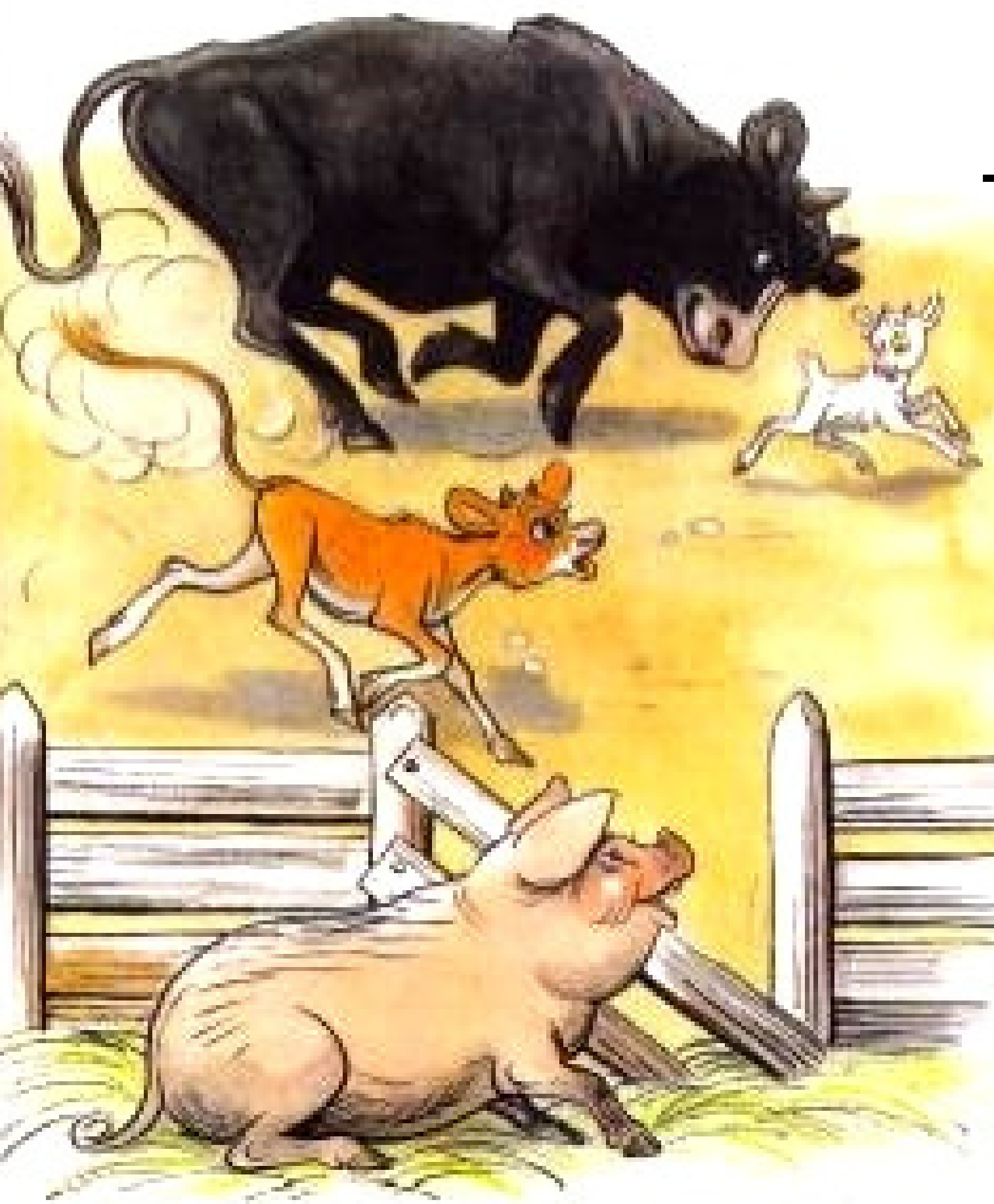
— Очень просто, — сказал **Козлёнок**. — Вот так! Один — это я, два — это Телёнок, три — это Корова, четыре — это Бык, а пять — это Конь. Один, два, три, четыре, пять!

— Ой, теперь он и тебя сосчитал! — заскулил Телёнок.

— Ах он негодник! Ну, погоди же! — заржал Конь и поскакал ещё быстрее вслед за **Козлёнком**.

А у самой дороги, в загоне, спала большая, жирная Свинья. Топот копыт разбудил её.





— Хрю-хрю-хрю! Куда это вы все? — спросила любопытная Свинья. Она тотчас же проломила своим рылом загородку и пустилась рысцой вслед за другими.

— Мы гонимся за **Козлёнком**, — ответила Корова, чуть дыша.

— Он нас считает, — жалобно протянул Телёнок.

— А ему... уф-ф... никто не давал такого права! — проревел Бык.

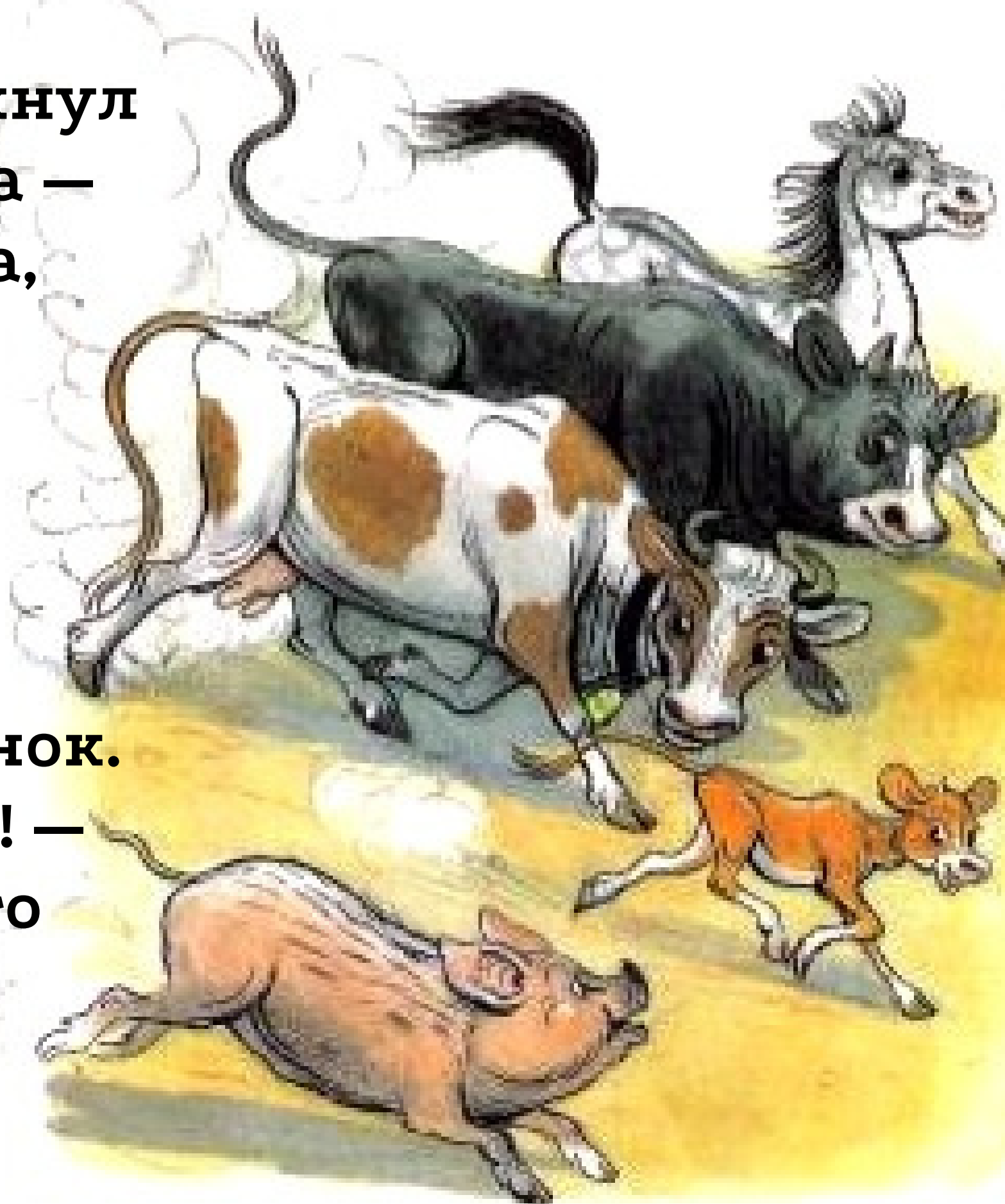
— Но мы ему покажем! — заржал Конь, едва не задев копытом Телёнка.

— А как это он считает? — спросила Свинья, с трудом поспевая за всеми.

— Очень просто, — воскликнул **Козлёнок**. — Один — это я, два — это Телёнок, три — это Корова, четыре — это Бык, пять — это Конь, а шесть — это Свинья. Один, два, три, четыре, пять, шесть.

— Ой, теперь он и тебя сосчитал! — всхлипнул Телёнок.

— Ну, он за это поплатится! — завизжала Свинья. — Вот я его сейчас!..



Они мчались сломя голову, не разбирая дороги, и добежали до речки. А у причала стоял небольшой парусник. На борту парусника они увидели Петуха, Пса, Барана и Кота. Петух был капитаном, Пёс — лоцманом, Баран — юнгой, а Кот — корабельным поваром.



— Остановитесь! — закричал Петух, увидав животных, которые неслись, не чуя под собой ног. Но было уже поздно. **Козлёнок** оттолкнулся копытцами от причала и прыгнул на борт парусника. За ним бросились все остальные. Парусник покачнулся, заскользил по воде, и его понесло на самое глубокое место реки. Ох и перепугался же Петух!



— Ку-ка-рс-ку! На помощь! — закричал он не своим голосом. — Парусник тонет.

Все так и затряслись от страха. А Петух опять закричал громко-прегромко:

— Кто из вас умеет считать?!

— Я умею, — сказал **Козлёнок**.

— Тогда пересчитай всех нас поскорее! Парусник может выдержать только десять пассажиров.

— Скорее считай, скорее! — закричали все хором.

И **Козлёнок** начал считать:

— Один — это я,
два — это Телёнок,
три — это Корова,
четыре — это Бык,
пять — это Конь,
шесть — это Свинья,
семь — это Кот,
восемь — это Пёс,
девять — это Баран и
десять — это Петух.



— Ура! **Козлёнку**! Ура-а-а! — закричали тут все в один голос.

Потом пассажиры переправились через реку и сошли на берег.

А **Козлёнок** с тех пор так и остался на паруснике. Он теперь работает там контролёром. И всякий раз, когда Петух сажает на свой парусник зверей, **Козлёнок** стоит у причала и считает пассажиров.

